

BENEDICTIO VINI SEU AMORIS

sancti Ioannis/tertio die post Domini Nativitatem¹

Et primo legatur Evangelium In principio erat Verbum, ut supra, in principio I. Deinde Evangelium secundum Ioannem II.²

IN illo tēpore. Nūptiæ factæ sunt in Cana Galilææ, et erat mater Iesu ibi. Vocátus est autem Iesus, et discípuli eius ad nūptias. Et deficiente vino, dicit mater Iesu ad eum: « Vinum non habent. » Dicit ei Iesus: « Quid mihi et tibi est, múlter? Nondum venit hora mea. » Dicit mater eius minístris: « Quodcúmque dixerit vobis, fácite. » Erant autem ibi lapídeæ hýdriæ sex pósitæ secúndum purificatiónem Iudæórum, capiéntes singulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Iesus: « Impléte hýdrias aqua. » Et implevérunt eas usque ad summum. Et dicit eis Iesus: « Hauríte nunc, et ferte architriclínó. » Et tulérunt. Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat, unde esset, ministri autem sciébant, qui háuserant aquam, vocat sponsum architriclínus, et dicit ei: « Omnis homo primum bonum vinum ponit, et cum inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est. Tu autem servásti bonum vinum usque adhuc. » Hoc fecit inítium signórum Iesus in Cana Galilææ, et manifestávit glóriam suam. Et credidérunt in eum discípuli eius.

Azon időben. Menyegző lőn galileai Kánában, és ott vala Jézus anyja. Meghívaték pedig Jézus is és az ő tanítványai a menyegzőre. És elfogyván a bor, mondá Jézus anyja neki: „Nincs boruk.” És mondá neki Jézus: „Mi közöm neked és neked? Asszony. Még nem jött el az én óráim.” Mondá anyja a szolgálknak: „Amit nektek mond, cselekedjétek.” Vala pedig ott hat kőveder helyezve a zsidók tisztulására, mindenik két vagy három mértékű. Mondá nekik Jézus: „Töltsétek meg a vedreket vízzel.” És színig tölték azokat. És mondá nekik Jézus: „Merítsetek most, és vigyétek a násznagynak.” És elvívék. Amint megízlelte a borrá lett vizet a násznagy, és nem tudta, honnét való az, de tudták a szolgálk, kik a vizet merítették vala, hívóá a násznagy a

¹ Benedictio vini in festo sancti Ioannis evangelistæ. In summa pagina per totum: Benedictio vini.

² Primo legatur Evangelium, quod sequitur: Dóminus vobíscum. Et cum spírítu tuo. Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioannem. Glória tibi, Dómine.

vőlegényt, és mondá neki: „Minden ember először jó bort ad, és miután megrészegülnek, akkor azt, mi alábbvaló, te pedig mindeddig tartottad a jó bort.” Ez volt Jézus csodatételeinek kezdete a galileai Kánában, és kijelenté az ő dicsőségét, és hívének őbenne tanítóányai.

Concludendo:

PER istos sermónes sancti Evangélii indulgeat nobis Dóminus noster, Iesus Christus univérsa crímina et delícta, amen. Bene ✠ dícat!¹ Dóminus noster, Iesus Christus hanc creatúram vini.

A Szent Evangéliumnak e beszédjei által bocsássa meg nekünk a mi Urunk, Jézus Krisztus, minden bűneinket és vétkeinket, ámen. Áldja ✠ meg a mi Urunk, Jézus Krisztus a bornak e teremtményét.

V. Adiuatórium nostrum in nómine Dómini. Qui fecit.²

Deinde legatur:³

DÓMINUS regit me, et nihil mihi déerit, in loco páscuæ, ibi me collocávit. Super aquam refectiónis educávit me, ánimam meam convértit. Dedúxit me super sémitas iustítíæ propter nomen suum. Nam et si ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala, quóniam tu mecum es. Virga tua et báculus tuus, ipsa me consoláta sunt. Parásti in conspéctu meo mensam advérsus eos, qui tríbulant me. Impinguásti in óleo caput meum, et calix meus inébrians quam præclárus est; Et misericórdia tua subsequétur me ómnibus diébus vitæ meæ; Et ut inhábitem in domo Dómini in longitúdinem diérum. Glória Patri.⁴

Úr az én pásztorom, nincsen hiányom semmiben, zöldellő réteken ad helyet nekem. Csöndes folyóvizek mellett nevelt föl engem, felüldítette az én lelke-met. Az igazság ösvényein vezetett engem az ő nevéért. Ha a halál völgyében járok is, nem félek a rossztól, mert te ott vagy velem. A te vessződ és pásztorbotod megvigasztal engem. Asztalt terítesz nekem, hogy szorongató-imat megszügyenítsed. Megkented olajjal fejemet, színiültig töltöd kelyhe-

¹ Benedícat ✠

² R. Qui fecit cælum et terram.

³ Deinde legatur psalmus.

⁴ Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum, amen.

met; És a te irgalmasságod kísér engem életemnek minden napján; Hogy az Úr házában lakjam időtlen időőkig. Dicsőség az Atyának.

Preces sequuntur:¹

Kýrie eléison. Christe eléison. Kýrie eléison. Pater noster. Ave Mar-
ría.²

V. Salvos fac fidéles³ tuos et ancíllas tuas.

R. Dómine Deus meus,⁴ sperántes in te.

V. Et si quid mortíferum⁵ bíberint.

R. Non eis nocébit.

V. Gustáte et vidéte, quóniam suávis est Dóminus.

R. Beátus homo, qui sperat in te, Dómine.

V. Dómine, exáudi. Dóminus vobíscum.⁶

V. Üdvözítsd a te híveidet.

R. Én Uram, Istenem, kik benned remélnék.

V. És ha valami halálost isznak.

R. Nem árt nekik.

V. Ízleljétek és lássátok, hogy milyen édes az Úr.

R. Boldog az az ember, ki benned bízik, Uram.

Orémus.

DEUS, et Pater Dómini nostri, Iesu Christi, cuius verbo cæli firmá-
ti sunt, cui omnis creatúra desérvit et omnis potéstas subiécta
est et⁷ métuít et expavéscit: nos te ad auxiliúm nostrum invocámus,
cuius audíto nómine, serpens conquiéscit, draco fugit, vípera silet, et
súbdola illa, quæ dícitur rana inquíeta, torpéscit, scórpius exstíngui-

¹ Postea subiungantur hæ preces et orationes.

² Pater noster etc. V. Et ne nos indúcas in tentatiónem. R. Sed líbera nos a malo. *om.*
Ave, María.

³ servos

⁴ *om.*

⁵ nocívum

⁶ V. Dómine, exáudi oratiónem meam. R. Et clamor meus ad te véniat. V. Dóminus
vobíscum. Et cum spírítu tuo.

⁷ et quem

tur, régulus víncitur, squalángus¹ nihil nóxium operátur, et ómnia venenáta et adhuc ferocióra animália nóxia² terréntur: tu exstíngue omnes diáboli fraudes et omnes humáno géneri adversántes nequítias, et hunc potum per intercessiónem beatíssimæ Vírginis Mariæ et beáti Ioánnis apóstoli et evangelístæ et ómnium sanctórum méritis et intercessiónibus³ tua virtúte béne ✠ dic,⁴ ut⁵ omnes ex eo gustántes, ab omni malo custódiás, et ad regnum glóriæ tuæ perdúcas. Per eúndem.⁶

Isten, és a mi Urunk, Jézus Krisztus Atyja, kinek igéje által az egek megerősítettetek, kinek minden teremtmény szolgál és minden hatalom alávetett, kitől mindegyik fél és reszket: téged hívunk mi segítségül, kinek neve hallatán a kígyó elnyugszik, a sárkány elmenekül, a vipera elhallgat, és amaz ármanykodónak, ki nyughatatlan békának mondatik, ina szakad, a skorpió elpusztul, a baziliszkusz legyőzetik, a pikkelyes semmi ártalmat nem cselekszik, és minden mérges és igen vad, ártó állat elriad: te oltsd ki az ördög minden cselvetését és az emberi nemmel szembeni álnokságát, és ezt az italt a Boldogságos Szűz Mária és Szent János apostol és evangelista és minden szentek érdemeiért és közbenjárására a te erőddel áldd ✠ meg, hogy mindazokat, kik megízlelik, minden gonosztól megőrizzed, és a te dicsőségednek országába elvezesd. Ugyanazon a mi Urunk.

Oratio⁷

DÓMINE, Iesu Christe, qui ex quinque pánibus et duóbus pícibus quinque mília hóminum satiásti, et in Cana Galilææ vinum ex aqua fecísti, qui es vitis vera: múltíplica super nos misericórdiam tuam, et pietátis tuæ cleméntiam nobis osténde, quemádmódum fecísti cum pátribus nostris misericórdiam tuam sperántibus,⁸ bene ✠ dícere et sancti ✠ ficáre⁹ dignéris hanc creatúram vini, quam ad sustentatió-nem fidélium tuórum tribuísti, ut quicúmque ex hac usus fúerit, vel

¹ squalus

² venenáta ac nóxia animália

³ om. méritis et intercessiónibus

⁴ bénedic ✠

⁵ et

⁶ Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

⁷ Orémus.

⁸ sperántibus, et

⁹ sanctificáre ✠

a quolibet potátum,¹ divínæ benedictiónis tuæ opuléntia repleátur, et ómnibus accipiéntibus ex eo, cum gratiárum actióne sanctificéntur in viscéribus eórum.² Per eúndem.³

Úr Jézus Krisztus, ki az öt kenyérből és két halból ötezer embert megelégitettél és a galileai Kánában a vizet borrá változtattad, ki az igaz szőlőtő vagy: sokasítsd meg mirajtunk a te könnyörületességedet, és a te kegyességednek irgalmát mutasd meg nekünk, amiképpen cselekedtél a mi atyáinkkal, kik a te könnyörületességében reméltek, méltóztassál meg ✠ áldani és meg ✠ szentelni a bornak e teremtményét, melyben, hogy fönntartsd őket, a te híveidet részeltetted, hogy mindaz, ki ezt használja vagy megissza, az isteni áldás bőségével teljék el, és mindazok, kik magukhoz veszik, hálaadással megszenteltessenek az ő bensejükben. Ugyanazon a mi Urunk.

Oratio⁴

DEUS, cuius potestáte beátus Ioánnes evangelista potum venenósum⁵ tóxicum digéssit: bene ✠ dícere et consecráre⁶ dignéris hanc creatúram vini, ut omnes ex eo gustántes,⁷ expúlso omni gustu nocívo, infúso tuæ benedictiónis mystério, sit in terris córporis et ánimæ remissio críminum,⁸ et in cælis perpétua consolátio. Per Dóminum.⁹

Isten, kinek hatalma által Szent János evangelista a mérges, halált hozó italt megemészttette: méltóztassál meg ✠ szentelni és meg ✠ áldani a bornak e teremtményét, hogy mindazoknak, kik megízlelik, eltávoztatván minden ártó ízt és beléöntvén a te áldásodnak misztériumát, legyen a földön a test és a lélek bűneinek elengedése, és a mennyekben örök vigasztalás. A mi Urunk.

Dóminus vobíscum. Benedicámus Dómino.¹⁰

¹ vel ex ea potáverit

² om. et ómnibus ... eórum

³ Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

⁴ Orémus.

⁵ venenósum et

⁶ sancti ✠ ficáre

⁷ ómnibus ex eo gustántibus

⁸ ánimæ sánitas

⁹ Per Dóminum nostrum, Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sáecula sáeculórum. Amen.

¹⁰ Dóminus vobíscum. Et cum spíritu tuo. V. Benedicámus Dómino. R. Deo grátias.

ET bene ✠ dicitio¹ Dei Patris omnipotentis et Fii ✠ lii² et Spiritus ✠ Sancti descendat, et maneat super hanc creaturam vini, amen.³

És a mindenható Atya ✠ Isten és a Fi ✠ ú és a Szent ✠ Lélek áldása szálljon le, és maradjon meg a bornak e teremtményén, ámen.

¹ benedictio ✠

² Filii ✠

³ *add.* Tunc aspergatur vinum aqua benedicta.